Dossier
Interlocuciones entre el campo de los estudios del lenguaje y el de formación de profesores
N. M. González y M.T. Celada (coord.). ***SIGNOS ELE*, 9, diciembre 2015, ISSN 1851-4863**

Interlocuciones entre el campo de los estudios del lenguaje y el de formación de profesores

(Interlocuções entre o campo dos estudos da linguagem e do da formação de professores.)

Enseñar la lengua, sacar la lengua.

Algunas reflexiones

(Mostrar a língua, dar a língua

Algumas reflexões)

Dossier recibido: 30/09/15 - Eval.: 06/11/15 – Publicado: 23/12/15

Cómo citar este dossier

Neide Maia González
nemago@usp.br

María Teresa Celada
maitecelada@usp.br

Universidade de São Paulo

Resumen: En este texto introductorio destacamos la importancia de que los profesores de lengua extranjera y los autores de materiales para su enseñanza mantengan contacto con los estudios producidos en el campo del lenguaje, en sus diversas vertientes, para someter sus prácticas a la rica interlocución y resignificación que esto implica.

Palabras clave: estudios del lenguaje, formación de profesores, enseñanza/aprendizaje de lenguas, español como lengua extranjera –

Resumo: Neste texto introdutório destacamos a importância de que os professores de língua estrangeira e os autores de materiais para seu ensino mantenham contato com os estudos produzidos no campo da linguagem, em suas diversas vertentes, para submeter suas práticas à rica interlocução e ressignificação que isso implica.

Palavras-chave: Palbestudos da linguagem, formação de profesores, ensino/aprendizagem de línguas, espanhol como língua estrangeira

¿Qué se enseña cuando se enseña una lengua? ¿Cómo nos acercamos al funcionamiento de esa lengua? ¿En qué instrumentos nos apoyamos y de qué manera los movilizamos en nuestras prácticas? ¿Qué se entiende por formación de profesores de lengua, particularmente de lengua extranjera? ¿Qué papel juega el acceso a la investigación en el campo de los estudios del lenguaje en esa formación, tanto inicial como continuada? ¿Qué lugar tiene o debería tener esa investigación en la conducción de nuestras prácticas de enseñanza y en la producción de materiales e instrumentos de apoyo?

En este dossier, algunos de estos cuestionamientos aparecen, de forma más o menos explícita, y sin pretender darles respuestas cerradas y únicas –porque no las hay y porque tampoco es esta nuestra intención hicimos foco en el circuito de la interlocución entre lo que se viene haciendo en el ámbito académico de los estudios del lenguaje, en sus diversas líneas o vertientes, y los profesores de lenguas (en este caso específico, profesores de ELE que trabajan con lusohablantes brasileños), pudiendo incluir también a los docentes/investigadores que producen libros didácticos y otros materiales o instrumentos para la enseñanza. Defendemos, aquí, la importancia de que esos profesores y autores, en su proceso continuo de formación, tomen contacto con la referida producción de conocimiento para que esta contribuya a que comprendan cada vez más el funcionamiento de una lengua específica y a que se apropien de saberes para movilizarlos –de modo acorde y circunstanciado en cada caso– en el aula, en la confección de sus materiales e, incluso, en la lectura que hacen de la serie de diccionarios, gramáticas, libros didácticos de los que se sirven en esa serie de prácticas.

Durante mucho tiempo, enseñar lengua equivalía a enseñar gramática y esta era entendida como un conjunto de estructuras (desvinculadas de contextos y condiciones de producción) y reglas formales. Con la consolidación de los estudios en las áreas de la pragmática, la enunciación y el discurso, no solo se pasó a criticar esa forma de abordar la enseñanza de lenguas, sino que se abrió la posibilidad de cambiar la forma de mirar lo lingüístico. Sin embargo, en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras esa "vuelta de tuerca" no siempre se ha comprendido del todo y, a veces, la solución ha sido, justamente, evitar lo lingüístico, tratando de "amenizarlo" (porque se lo sigue considerando mediante una interpretación reductora de lo gramatical) haciéndose foco en lo cultural, lo intercultural, lo transdisciplinar. Con el propósito de abordar estos componentes o aspectos, absolutamente legítimos, con frecuencia se *saca a la lengua de escena* o, para decirlo de modo más preciso, *le roban la escena*. Como si no fuese el funcionamiento de la lengua en un determinado texto uno de los principales lugares donde se materializa lo (inter/trans)cultural y como si, así, no se pudiera encontrar y explotar la inter/transdiciplinariedad.

No obstante, todos sabemos que, en algún momento, cuando enseñamos lengua, hay que llegar a lo lingüístico y, para hacerlo, con frecuencia se recurre a las explicaciones gramaticales más tradicionales y a veces mediante una representación banalizada, simplificadora y desactualizada de tal explicación. De

este modo, aquella "gramática" que se quiso rechazar y evitar vuelve en la peor de sus versiones, como el único apoyo para movilizar conocimiento en las prácticas de enseñanza. Vuelve, entonces, reducida, atravesada por imágenes o estereotipos, y desvinculada de los saberes desarrollados en el campo de la investigación específica sobre la lengua con la cual se trabaja y en el campo de los estudios del lenguaje, de modo más general. Uno de los efectos de esa modalidad de trabajo es el de que se perpetúa, en un espacio vinculado a memorias de colonización marcadas por lo normativo, la representación de la lengua como gramática.

Con el ánimo de ofrecerle resistencia a esa tendencia, en este dossier, partimos de la idea de que, al enseñar lengua, siempre es necesario que nos "fijemos" en determinadas estructuras, fragmentos o formas de decir y que interpretemos su funcionamiento para, así también, comprender el peso de su presencia material para interpretar el sentido de los textos que circulan en la sociedad. Para ello, se hace necesario recurrir a las descripciones realizadas en el campo de los estudios del lenguaje, incluyendo las producidas desde una perspectiva más propiamente gramatical, incluso pudiendo poner estas últimas en tela de juicio y así contribuir a que se desplacen y se resignifiquen a la luz de otras miradas, provenientes de la pragmática, la enunciación y el discurso. Consideramos, incluso, que este enfoque es fundamental en la formación de los profesores que se desempeñan en todos los niveles y ámbitos de la educación, como lo es también en la producción de materiales para esos niveles enseñanza.

El gesto de volcarnos aquí al estudio del *funcionamiento* de las formas lingüísticas y de que en algunos artículos este conocimiento sea movilizado a la luz del abordaje de las condiciones de producción del texto o discurso en foco, nos saca del espacio atravesado por dicotomías, en muchos casos reductoras, como la de "correcto/incorrecto"[1]. Además, puede contribuir a dar visibilidad a estructuras pasibles de interpretación –revelando sentidos no siempre obvios– que en muchos casos guardan una potencial capacidad de extrañamiento al despertar resistencias o funcionar como puntos con los cuales el aprendiz "se engancha"[2]. Extrañamiento

[1] Cabe recordar que esta, en el caso del español, con frecuencia, se vincula a una norma dicha estándar, a partir de una perspectiva centralizadora.

[2] A partir de ciertas perspectivas teóricas, se habla de una "captura", que se piensa como un movimiento de identificación, por parte del aprendiz dentro de un proceso de enseñanza/aprendizaje. En los 90 algunos trabajos de Serrani-Infante introdujeron esa perspectiva, a partir del Análisis del Discurso y de los estudios de psicoanálisis, en el campo de la lingüística aplicada en Brasil. Citamos aquí dos artículos de esa autora: "Formações discursivas e processos identificatórios na aquisição de línguas." *D.E.L.T.A.*, v. 13, n. 1, 1997, p. 63-81; "Abordagem transdisciplinar da enunciação em segunda língua: a proposta Areda." En: Signorini; Cavalcanti, M. (Orgs.) *Lingüística Aplicada e Transdisciplinaridade.* Campinas: Mercado de Letras, 1998, p. 143-167. Hoy son varios los investigadores que siguen esa línea de trabajo.

que se da por la propia estructura de la lengua y por su forma de producir sentido, y que siempre es muy bienvenido en el proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera.

Estamos insistiendo, así, sobre la necesidad de no huirle a la gran cuestión de tal proceso, que es la de conocer cómo las estructuras "acontecen" en el funcionamiento de la lengua y la de producir modos de encarar su abordaje. En este sentido, la experiencia nos viene mostrando que, cuando, sin negar tal conocimiento ni negar su importancia, tomamos ciertos saberes del área de los estudios estrictamente gramaticales y lingüísticos y los sometemos a una mirada discursiva, llevamos la cuestión de la lengua al *campo del sentido* y, por eso, los análisis, las interpretaciones, las explicaciones dadas en clase frecuentemente "tienen (más) sentido" para el aprendiz extranjero (*fazem [mais] sentido para ele*, como diríamos en portugués). De este modo, parece que se sale un poco del terreno de la arbitrariedad de la regla, de las coerciones normativas y prescriptivas, y se pasa al de la comprensión de la diferencia en el funcionamiento de la lengua, en este caso de esa otra lengua por la que el sujeto aprendiz podrá terminar deslizando, bajo el efecto de que la misma "hablará por su boca", pasando a constituirlo.

Nos gustaría también subrayar aquí otro sentido importante que tiene el gesto de divulgar resultados de investigaciones que se hacen en el ámbito académico, tal como las que se publican en este dossier. Es que consideramos que cuanto más se avanza en la investigación –en el caso de nuestras lenguas, ampliando las descripciones de sus variedades y desarrollando comparaciones e interpretaciones acerca de cómo funcionan– más se avanza en el proceso de descolonización lingüística que afecta a ambos simbólicos: español y portugués en la América del Sur. De hecho, la producción de conocimiento nos proporciona autonomía de reflexión, y nos permite dejar de mirar nuestras lenguas como homogéneas, en beneficio de lo que se quiere, a veces, promover como estándar o "general". Y también nos permite dejar de mirar la variación, la diferencia, la heterogeneidad lingüística, sobre todo cuando esta tiene que ver con la relación de la lengua española con otras del espacio americano (guaraní, quechua, aymara, por ejemplo)

Dejamos, para aquellos que puedan interesarse, el siguiente registro: Celada, M. T. "Una metáfora de cómo puede fundarse el proceso de enseñanza/aprendizaje de lengua extranjera.", *Letr@ Viv@*, v. 10, n. 1, 2010, p. 189-203(disponible en, <http://periodicos.ufpb.br/ojs/index.php/lv>); Payer, M. O.; Celada, M. T. "Relação sujeito/língua(s) – materna, nacional, estrangeira." En: Silveira, E. DA. *As bordas da linguagem*. Uberlândia: EDUFU, 2011.

o, inclusive del espacio español (el euskera o el catalán, por ejemplo), como incorrecciones o dificultades de los hablantes, que son objeto de prescripciones o recomendaciones a partir de una perspectiva normativa. Por el contrario, la investigación y la reflexión hacen aparecer la diferencia y la peculiaridad y permiten, a partir de otro lugar (descriptivo y no normativo), que estas, de algún modo, se legitimen y no sean pasibles de borrado. Por otro lado, en el campo de la enseñanza, implican un factor de enriquecimiento al que no se debe renunciar en beneficio del pragmatismo de la simplificación. Y dicho sea de paso, "simplificar", gesto muchas veces necesario en la adaptación de conocimientos a determinadas necesidades y determinado público, no significa reducir, achatar, banalizar; por ello es tan difícil hacerlo.

Antes de pasar a presentar de modo más específico este dossier, nos gustaría dejar aquí sentado un agradecimiento a *Signos ELE* por el espacio que abre a la divulgación de investigaciones sobre el español –en algunos casos en comparación con nuestro portugués brasileño– y sobre su enseñanza/aprendizaje en Brasil. Mientras en el ámbito político y económico permanecen ciertas inercias y surgen dificultades que no favorecen la integración de la región, en el ámbito académico los movimientos resultan más fluidos y expresivos, con intercambios y diálogos muy productivos; de este modo, el mutuo (re)conocimiento ocurre y nos moviliza e enriquece, haciéndonos valorar tanto lo que nos acerca como lo que nos distingue.

Pasando ahora a la composición del dossier "Interlocuciones entre el campo de los estudios del lenguaje y el de formación de profesores", nos parece necesario anunciar que los trabajos que lo integran –todos ellos fruto de proyectos desarrollados en el ámbito del *Programa de Pós-Graduação em Língua Espanhola e Literaturas Espanhola e Hispano-Americana* de la *Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo*– se mueven en por lo menos tres espacios distintos de reflexión. Algunos abordan, describen e iluminan –en ciertos casos comparándolos con el portugués brasileño– aspectos del modo específico de funcionamiento de la lengua española (tales como las formas pronominales, el verbo gustar; la perífrasis estar + gerundio y el pretérito perfecto simple; las construcciones pasivas e impersonales); uno de ellos, por lo menos, trabaja con la adquisición de estructuras del español por lusohablantes brasileños, analizando datos de aprendices de distintas generaciones y distintos niveles de aprendizaje; otros se dedican a analizar e interpretar el modo como son abordadas determinadas cuestiones en lo que en este dossier se entiende por "instrumentos lingüísticos":

diccionarios, gramáticas, libros didácticos. El trabajo sobre diccionarios, aborda e interpreta, en términos ideológicos y políticos, las definiciones que aparecen (relacionadas con la morfosintaxis y el léxico) y las indicaciones de uso (o no) de dichas formas o palabras. El artículo que trata de la *Nueva Gramática Básica de la Lengua Española* analiza la proyección de lengua y el modo como se interpela al hablante que la consulta, aspectos que están totalmente vinculados a los sentidos que impone el "panhispanismo". Finalmente, dos trabajos abordan el tratamiento de determinadas estructuras en libros destinados a la enseñanza de ELE a brasileños (el verbo gustar, las concesivas con aunque), movilizando, en algunos casos, conceptos del Análisis del Discurso. Y para ilustrar con un análisis dentro de esta línea teórica, se incluye la yapa[3].

Esperamos que la lectura de estos trabajos no solo contribuya a ampliar y precisar mejor algunos temas, sino también a desestabilizar certezas que no siempre se confirman y, con ello, estimular nuevas investigaciones y experiencias en el modo de abordar las prácticas de enseñanza/aprendizaje.

Neide Maia González

Profesora Senior del *Departamento de Letras Modernas* de la *Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas* (FFLCH) de la *Universidade de São Paulo* (USP). Graduada en Letras (Portugués, Francés, Español) y Doctora en Lingüística por la misma universidad. Fue investigadora becaria del CNPq. Es docente y directora de tesis en la Maestría en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (MAELE) de la Facultad de Lenguas da Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Argentina. Impartió cursos en universidades extranjeras (UBA, UNC, UNCuyo, Argentina; U. Antonio de Nebrija, U. Complutense, España). Desarrolla investigaciones comparativas entre el portugués brasileño y el español y sobre los procesos de adquisición/aprendizaje de lengua extranjera. Es coautora de las *Orientações Curriculares para o Ensino Médio,* componente curricular Lengua Extranjera-Español (SEB-MEC). Fue representante del área de lenguas extranjeras (Inglés y Español) en la *Comissão Técnica do PNLD 2011* (SEB-MEC). Es coautora de dos diccionarios bilingües (español-portugués-español) publicados por Arco-Libros, Madrid, y autora de diversos capítulos de libros, de artículos en revistas especializadas nacionales y extranjeras; es coautora y coorganizadora del libro *Espanhol e Português Brasileiro. Estudos Comparados* (São Paulo, Parábola, 2014).

María Teresa Celada

Licenciada y Profesora en Letras por la Universidad de Buenos Aires, con doctorado en Lingüística por la UNICAMP. Docente del Área de Español en la Universidad de São Paulo desde 1992 y docente e investigadora en el respectivo Programa de Posgrado. Coordinadora del "Área de Español" en el "Centro de Línguas" de la FFLCH/USP. Realizó posdoctorado en la UBA en 2008, con beca FAPESP, sobre el tema "Trilhas da memória discursiva sobre o portugués na Argentina. Sujeitos/línguas. Saberes." Publicó diversos capítulos en libros y artículos en periódicos, y coordinó

[3] Dar la yapa" en el español de ciertos espacios podría interpretarse en portugués como: *dar um chorinho*.

la publicación de *Lenguas en un espacio de integración. Acontecimientos, acciones, representaciones* (2010), además de varios números de revistas: *Letras*, 42; *abehache*, 1-4; *Caracol*, 9. Fue lectora crítica de las *Orientações Curriculares para o Ensino Médio,* componente curricular Lengua Extranjera-Español (SEB-MEC). Participó como coordinadora adjunta y redactora para el *Programa Nacional del Libro Didáctico* (2011), del Ministerio de Educación de Brasil.

Subir

Cómo citar este dossier:

GONZÁLEZ, Neide Maia y María Teresa CELADA. (coord. dossier) "Interlocuciones entre el campo de los estudios del lenguaje y el de formación de profesores", *SIGNOS ELE*, diciembre 2015, URL http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/,3436, ISSN 1851-4863, 1-7 págs.

Subir